

面向法语国家和地区的跨文化交际与口笔译

研究创新团队 工作简报

【2021】01 总第1期

团队带头人：杨晓敏

团队成员：王战、郑立华、叶剑如、邓玮、陈湘蓉、吕继群、刘巍、张洁 Raymond Rocher

（一）云山讲座学者黄荭教授讲座：“一切的峰顶”——梁宗岱的文学翻译

2021年4月28日上午，南京大学法语系教授、博士生导师、南京大学人文社会科学高级研究院兼职研究员、《当代外国文学》专家审稿人、中国外国文学学会法国文学研究分会常务理事、中法语言文化比较研究会常务理事、广东外语外贸大学云山讲座教授黄荭为我院带来题为“‘一切的峰顶’——梁宗岱的文学翻译”的精彩讲座，2020级全体法语硕士研究生参加讲座。

梁宗岱是我国现代文学史上一位集诗人、理论家、批评家、翻译家于一身的罕见人才，可谓名满文坛。他还是一位教育家，是中国现代外语教育尤其是法语教育的开创者之一。从28岁留学归来出任北京大学法语系教授和系主任，到80高龄在广外去世，梁宗岱有40年是在三尺讲坛上渡过的。他将毕生4千册书和4万元全部捐给广外，留下了宝贵的研究史料。



本次讲座开始之前，黄荭教授先带领大家参观了“梁宗岱纪念室”，对梁宗岱先生的生平创作与思想理念有了很直观的感受。在之后的讲座中，黄荭教授首先带同学们回顾了2013年纪念梁宗岱诞辰110周年举办的梁宗岱译坛，展示了丰富的名家学术研究论文。其次，黄荭教授向同学们展示了梁宗岱译集，随之提出了有关翻译的重要问题，即为什么译、为谁译、译什么、以及怎么译的问题。最后，黄荭教授还对今天的译者提出了宝贵的建议和方向指引。



黄荭教授讲座现场

讲座内容丰富充实、具有启发性，同学们反响热烈，获益匪浅。黄荭教授渊博的知识和风趣的语言给同学们留下了深刻印象，讲座在同学们热烈的掌声中圆满结束。

（二）云山讲座学者黄荭教授讲座：中国当代文学在法国的译介和接受

4月27日晚，南京大学法语系教授、博士生导师、广东外语外贸大学云山讲座学者、国际杜拉斯协会会员、中国外国文学学会法国文学研究分会常务理事、江苏省外文学会理事、江苏省翻译协会理事、南京翻译家协会理事、南京作协理事黄荭为我校西方语言文化学院师生作了题为“中国当代文学在法国的译介和接受”的专题讲座。



黄荭教授在讲座现场

讲座从法国出版社、国际书展、译者、网站和媒体等多个角度出发去梳理中国当代作家在法国的译介和接受的概貌和特点。黄荭教授说道，中国当代文学作品正在慢慢引起法国译者的注意，进入法国读者的视野，但离进入世界文学行列还有一定距离。菲利普·毕基耶（Philippe Picquier）、南方书编（Acte Sud）、中国蓝（Bleu de Chine）等出版社是重要的中国文学作品法国出版社。雷威安（André Lévy）、何碧玉（Isabelle Rabut）与安毕诺（Angel Pinot）夫妇、丽丽安·杜特莱（Liliane Dutrait）与诺埃尔·杜特莱（Noël Dutrait）夫妇、布里吉特·杜赞（Brigitte Duzan）等等，越来越多的法国汉学家、译者深耕中国当代文学作品法译，大大促进了中国当代文学在法国的传播。2004年巴黎书展“华文做主宾”、2014年巴黎书展“上海做主宾城市”，都标志着中国当代文学作品在法国读者眼中、在法国文学界地位的提升。另外，黄荭教授还向与会同学推荐分享了“当代华文中短篇小说”网站，该网站由布里吉特·杜赞先生（Brigitte Duzan）负责内容编辑，从网站收录的中国作家、作品等可以看出中国当代文学在法国的传播现状。

讲座还结合大时代文化背景下的选题、翻译、出版、推广各环节去分析中国当代文学走出去遇到的问题、机遇和挑战。黄荭教授指出部分法国出版商为中国（华裔）作家的作品译名贴上“中国”标签的讨巧做法，并且认为一些中文作品的法文译作封面与文本不符，不知所云。

讲座最后，黄荭教授重点介绍了几位在法国译介最多的中国当代作家莫言、毕飞宇、苏童、余华、阎连科、王安忆等在法国的译介和接受现状。她总结道，中国政府、版代的内引外联、法国译者和汉学家与法国出版社都是中国作家在法国译介的重要推手；中国作家想写我们的内心、我们的精神和文学的永恒的话题，

但国外的出版业更希望看到一些表面化的、社会性的或新闻性的作品，双方期待的这种差异性导致我们文学和艺术输出的滞后，中国文学走向世界的路还很长。



讲座现场